



曹	沖	稱	象
	cung <sup>1</sup>	cing <sup>3</sup>	
CoU <sub>4</sub>			zoeng <sub>6</sub>
Cao Chong		weigh	elephant

作者：Philip Wong

圖畫：Wendy Yu

錄音：Jam Leung

音樂：Dan Lebowitz





從 前， 有 一 位 丞 相， 佢

Cung<sub>4</sub> / Cin<sub>4</sub>

in the past

jau<sub>5</sub>

have

jat<sup>1</sup>

one

wai<sup>2</sup>

(measure)

Sing<sub>4</sub>

prime minister

soeng<sub>3</sub>

keoi<sub>5</sub>

he

叫 做 曹 操。 佢 有 幾 個 仔，

giu<sub>3</sub>

is called

Zou<sub>6</sub>

Cou<sub>4</sub>

Cao Cao

Cou<sup>1</sup>

keoi<sub>5</sub>

he

jau<sub>5</sub>

have

gei<sup>2</sup>

several (measure) son

go<sub>3</sub>

Zai<sup>2</sup>

個 個 都 好 有 成 就。

go<sub>3</sub> / go<sub>3</sub>

everyone

dou<sup>1</sup>

all, also

hou<sup>2</sup>

very

jau<sub>5</sub>

have

Sing<sub>4</sub> / Zau<sub>6</sub>

accomplishment

大仔	叫	曹丕，	後嚟	做	咗
daai <sub>6</sub> zai <sup>2</sup>	giu <sup>3</sup>	cou <sub>4</sub> pei <sup>1</sup>	hou <sub>6</sub> lei <sub>4</sub>	zou <sub>6</sub>	zo <sup>2</sup>
eldest son	is called	Cao Pi	afterwards	become	-en

皇帝；	又	有	一個	細仔，	叫做
wong <sub>4</sub> dai <sup>3</sup>	jau <sub>6</sub>	jau <sup>5</sup>	jat <sup>1</sup> go <sup>3</sup>	sai <sup>3</sup> zai <sup>2</sup>	giu <sup>3</sup> zou <sub>6</sub>
emperor	also	have	one (measure) younger	son	called

曹植，	係	著名	嘅	文學家。
cou <sub>4</sub> zik <sub>6</sub>	hai <sub>6</sub>	zyu <sup>3</sup> ming <sub>4</sub>	ge <sup>3</sup>	man <sub>4</sub> hok <sub>6</sub> gaa <sup>1</sup>
Cao Zhi	is	famous	(linker)	writer

佢 哋 嘅 故 事 出 名 到

keoi5

dei6

ge3

gu3

si6

Ceot1

meng2

dou3

they

(linker)

story

famous

to the extent

人 盡 皆 知。

gaai1 zi1

jan4

zeon6

everyone knows

但	係	其	實	曹	操	仲	有	一	個
daan <sub>6</sub>	hai <sub>6</sub>	kei <sub>4</sub>	sat <sub>6</sub>	Cou <sub>4</sub>	Cou <sup>1</sup>	zung <sub>6</sub>	jau <sub>5</sub>	jat <sup>1</sup>	go <sub>3</sub>
but		actually		Cao Cao		still have		one	
細	仔，	大	家	又	知	唔	知	呢？	
Sai <sub>3</sub>	Zai <sup>2</sup>	daai <sub>6</sub>	gaa <sup>1</sup>	jau <sub>6</sub>	zi <sup>1</sup>	m <sub>4</sub>	zi <sup>1</sup>	ne <sup>1</sup>	
younger	son	everyone		also	know or not			(particle)	

曹	操	呢	個	細	仔，	叫	做	曹	沖，
	Cou <sup>1</sup>	nei <sup>1</sup>	go <sup>3</sup>	Sai <sup>3</sup>	Zai <sup>2</sup>	giu <sup>3</sup>	Zou <sup>6</sup>		Cung <sup>1</sup>
Cou <sup>4</sup>								Cou <sup>4</sup>	
Cao	Cao	this	younger	son		is called		Cao	Chong

佢	自	細	就	聰	明	過	人。
		Sai <sup>3</sup>		Cung <sup>1</sup>		gwo <sup>3</sup>	
keoi <sup>5</sup>	Zi <sup>6</sup>		Zau <sup>6</sup>		ming <sup>4</sup>		jan <sup>4</sup>
he	from a young age	then		intelligent		than	other people

佢	五	六	歲	嗰	陣，	已	經	識	得
keoi5	ng5	luk6	Seoi3	go2	zan2	ji5	ging1	sik1	dak1
he	five	six	years old	that time	already	know	able to		
諗	方	法	解	決	一	啲	連		
nam2	fong1	faat3	gaai2	kyut3	jat1	di1	lin4		
think	method	to resolve	some	even					
大	人	都	解	決	唔	到	嘅	難	題。
daai6	jan4	dou1	gaai2	kyut3	m4	dou2	ge3	naan4	tai4
adult	all, also	to resolve	cannot	(linker)	difficult	problem			



有	一	次，	有	人	送	咗	一	隻	好
<i>jau5</i>	<i>jat1</i>	<i>ci3</i>	<i>jau5</i>	<i>jan4</i>	<i>song3</i>	<i>zo2</i>	<i>jat1</i>	<i>zek3</i>	<i>hou2</i>
have	one	time	have	people	send	-en	one (measure)	very	
靚	嘅	山	雞	畀	曹	操。			
<i>leng3</i>	<i>ge3</i>	<i>saan1</i>	<i>gai1</i>	<i>bei2</i>	<i>cou1</i>	<i>cou1</i>			
beautiful (linker)		pheasant		to	Cao Cao				

呢	隻	山	雞	啲	羽	毛	好	靚，
nei <sup>1</sup>	zek <sup>3</sup>	saan <sup>1</sup>	gai <sup>1</sup>	di <sup>1</sup>	jyu <sup>5</sup>	mou <sup>4</sup>	hou <sup>2</sup>	leng <sup>3</sup>
this	(measure)	pheasant		those	feather		very	beautiful

五	顏	六	色，	曹	操	想	睇	呢
ng <sup>5</sup>	ngaan <sup>4</sup>	luk <sup>6</sup>	sik <sup>1</sup>	Cou <sup>4</sup>	Cou <sup>1</sup>	soeng <sup>2</sup>	tai <sup>2</sup>	nei <sup>1</sup>
	colourful			Cao Cao		want to	see	this

隻	山	雞	跳	舞，
zek <sup>3</sup>	saan <sup>1</sup>	gai <sup>1</sup>	tiu <sup>3</sup>	mou <sup>5</sup>
(measure)	pheasant		to dance	

於	是	係	噉	逗	隻	山	雞，	但	係
jyu <sup>1</sup>	si <sub>6</sub>	hai <sub>6</sub>	gam <sup>2</sup>	dau <sub>6</sub>	zek <sub>3</sub>	saan <sup>1</sup>	gai <sup>1</sup>	daan <sub>6</sub>	hai <sub>6</sub>
so		keep doing		tease (measure)		pheasant		but	
隻	山	雞	一	直	都	唔	睬	佢。	
zek <sub>3</sub>	saan <sup>1</sup>	gai <sup>1</sup>	jat <sup>1</sup>		dou <sup>1</sup>		coi <sup>2</sup>	keoi <sub>5</sub>	
(measure)	pheasant		keep on		all, also	not	respond	he	



呢	個	時	候，	細	仔	曹	沖	就	話：
ni <sup>1</sup>	go <sup>3</sup>	si <sup>4</sup>	hau <sup>6</sup>	Sai <sup>3</sup>	Zai <sup>2</sup>	Cou <sup>4</sup>	Cung <sup>1</sup>	Zau <sup>6</sup>	Waa <sup>6</sup>
this		time		younger	son	Cao Chong		then	say
「好	簡	單	啫，	等	我	嚟	啦。」		
hou <sup>2</sup>	gaan <sup>2</sup>	daan <sup>1</sup>	ze <sup>1</sup>	dang <sup>2</sup>	ngo <sup>5</sup>	lai <sup>4</sup>	laa <sup>1</sup>		
very	simple		(particle)	let	I	come	(particle)		

曹	沖	放	咗	一	塊	銅	鏡	喺
<i>Cou<sub>4</sub></i>	<i>cung<sup>1</sup></i>	<i>fong<sup>3</sup></i>	<i>zo<sup>2</sup></i>	<i>jat<sup>1</sup></i>	<i>faai<sup>3</sup></i>	<i>tung<sub>4</sub></i>	<i>geng<sup>3</sup></i>	<i>hai<sup>2</sup></i>
Cao Chong	put	-en	one (measure)	bronze	mirror	at		

隻	山	雞	面	前，	山	雞	見	到	銅
<i>zek<sup>3</sup></i>	<i>saan<sup>1</sup></i>	<i>gai<sup>1</sup></i>	<i>min<sub>6</sub></i>	<i>cin<sub>4</sub></i>	<i>saan<sup>1</sup></i>	<i>gai<sup>1</sup></i>	<i>gin<sup>3</sup></i>	<i>dou<sup>2</sup></i>	<i>tung<sub>4</sub></i>
(measure)	pheasant	in front of	pheasant	saw	bronze				

鏡	入	面	有	隻	好	靚	嘅	山	雞。
<i>geng<sup>3</sup></i>	<i>jap<sub>6</sub></i>	<i>min<sub>6</sub></i>	<i>jau<sup>5</sup></i>	<i>zek<sup>3</sup></i>	<i>hou<sup>2</sup></i>	<i>leng<sup>3</sup></i>	<i>ge<sup>3</sup></i>	<i>saan<sup>1</sup></i>	<i>gai<sup>1</sup></i>
mirror	inside	have	(measure)	very	beautiful	(linker)	pheasant		



最	尾，	山	雞	跳	咗	好	耐	都	唔
Zeoi <sup>3</sup>	mei <sup>1</sup>	saan <sup>1</sup>	gai <sup>1</sup>	tiu <sup>3</sup>	zo <sup>2</sup>	hou <sup>2</sup>		dou <sup>1</sup>	
							noi <sup>6</sup>		m <sup>4</sup>
in the end		pheasant		dance	-en	very	long time all, also		not

停，	因	為	佢	要	等	鏡	入	面
ting <sup>4</sup>	jan <sup>1</sup>		keoi <sup>5</sup>	jiu <sup>3</sup>	dang <sup>2</sup>	geng <sup>3</sup>	jap <sup>6</sup>	min <sup>6</sup>
		Wai <sup>6</sup>						
stop	because		it	want	to wait	mirror	inside	

嗰	隻	停，	佢	先	肯	停。
go <sup>2</sup>	zek <sup>3</sup>		keoi <sup>5</sup>	Sin <sup>1</sup>	hang <sup>2</sup>	
		ting <sup>4</sup>				ting <sup>4</sup>
that (measure)	to stop		it	then	willing to	to stop



從 此，

ci<sup>2</sup>

Cung<sub>4</sub>

since then

大 家 都 覺 得

gaa<sup>1</sup>

dou<sup>1</sup>

gok<sup>3</sup>

dak<sup>1</sup>

daai<sub>6</sub>

everyone

all, also

think

曹 沖

cung<sup>1</sup>

Cou<sub>4</sub>

Cao Chong

真 係

Zan<sup>1</sup>

hai<sub>6</sub>

really is

一

jat<sup>1</sup>

one

位

wai<sup>2</sup>

(measure)

神 童。

San<sub>4</sub>

tung<sub>4</sub>

prodigy

後 嚟， 又 有 人 送 咗 一 隻

hau<sub>6</sub> lei<sub>4</sub>

afterwards

jau<sub>6</sub>

again

jau<sub>5</sub>

have

jan<sub>4</sub>

people

sung<sub>3</sub>

send

zo<sup>2</sup>

-en

jat<sup>1</sup>

one (measure)

zek<sub>3</sub>

大 笨 象

daai<sub>6</sub> ban<sub>6</sub> zoeng<sub>6</sub>

elephant

畀

bei<sup>2</sup>

to

曹 操。

Cou<sub>4</sub>

Cao Cao

Cou<sup>1</sup>

曹 操

Cou<sup>1</sup>

Cou<sub>4</sub>

Cao Cao

佢 哋

keoi<sup>5</sup>

dei<sub>6</sub>

they

個 個

go<sup>3</sup> / go<sup>3</sup>

everyone

都

dou<sup>1</sup>

all, also

冇

mou<sup>5</sup>

never

見

gin<sup>3</sup>

see

過

gwo<sup>3</sup>

-ed

大 笨 象，

daai<sub>6</sub> / ban<sub>6</sub> / zoeng<sub>6</sub>

elephant

佢	見	淨	係	象	腿	都	已	經
keoi <sup>5</sup>	gin <sup>3</sup>	zing <sup>6</sup>	hai <sup>6</sup>	zoeng <sup>6</sup>	teoi <sup>2</sup>	dou <sup>1</sup>	ji <sup>5</sup>	ging <sup>1</sup>
he	see	only		elephant leg		all, also	already	

有	一	條	柱	咁	粗，	覺	得
jau <sup>5</sup>	jat <sup>1</sup>	tiu <sup>4</sup>	cyu <sup>5</sup>	gam <sup>3</sup>	cou <sup>1</sup>	gok <sup>3</sup>	dak <sup>1</sup>
have	one (measure)	pole	so	thick	think		

大	笨	象	真	係	好	大	隻。
daai <sup>6</sup>	ban <sup>6</sup>	zoeng <sup>6</sup>	zan <sup>1</sup>	hai <sup>6</sup>	hou <sup>2</sup>	daai <sup>6</sup>	zek <sup>3</sup>
elephant			really		very	big	

佢	喺	度	諗：	唔	知	呢	隻
<i>keoi5</i>	<i>hai<sup>2</sup></i>	<i>dou<sub>6</sub></i>	<i>nam<sup>2</sup></i>	<i>m<sub>4</sub></i>	<i>zi<sup>1</sup></i>	<i>nei<sup>1</sup></i>	<i>zek<sub>3</sub></i>
he	right here	think	don't know	this	(measure)		
大	笨	象	有	幾	重	呢？	
<i>daai<sub>6</sub></i>	<i>ban<sub>6</sub></i>	<i>zoeng<sub>6</sub></i>	<i>jau<sub>5</sub></i>	<i>gei<sup>2</sup></i>	<i>cung<sub>5</sub></i>	<i>ne<sup>1</sup></i>	
elephant	have	how	heavy	(particle)			

於	是	佢	就	問	大	臣，	睇	下
<i>jyu<sup>1</sup></i>	<i>si<sub>6</sub></i>	<i>keoi<sub>5</sub></i>	<i>zau<sub>6</sub></i>	<i>man<sub>6</sub></i>	<i>daai<sub>6</sub></i>	<i>san<sub>4</sub></i>	<i>tai<sup>2</sup></i>	<i>haa<sub>5</sub></i>
so	he	then	ask	minister	see	a bit		

有	冇	方	法	可	以	量	度	呢
<i>jau<sub>5</sub></i>	<i>mou<sub>5</sub></i>	<i>fong<sup>1</sup></i>	<i>faat<sub>3</sub></i>	<i>ho<sup>2</sup></i>	<i>ji<sub>5</sub></i>	<i>loeng<sub>4</sub></i>	<i>dok<sub>6</sub></i>	<i>nei<sup>1</sup></i>
have or haven't	method	can	measure	this				

隻	大	笨	象	嘅	重	量。
<i>zek<sub>3</sub></i>	<i>daai<sub>6</sub></i>	<i>ban<sub>6</sub></i>	<i>zoeng<sub>6</sub></i>	<i>ge<sub>3</sub></i>	<i>cung<sub>5</sub></i>	<i>loeng<sub>6</sub></i>
(measure)	elephant	's	weight			



有

一

位

大

臣

話：

「大

笨

象

*jau<sup>5</sup>*

*jat<sup>1</sup>*

*wai<sup>2</sup>*

*daai<sup>6</sup> san<sup>4</sup>*

*waa<sup>6</sup>*

*daai<sup>6</sup> ban<sup>6</sup> zoeng<sup>6</sup>*

have

one

(measure)

minister

say

elephant

又

大

隻

又

重，

*jau<sup>6</sup>*

*daai<sup>6</sup> zek<sup>3</sup>*

*jau<sup>6</sup>*

*cung<sup>5</sup>*

also

big

also

heavy



要	做	一	個	超	級	巨	型	嘅	稱，	先
jiu <sup>3</sup>		jat <sup>1</sup>	go <sup>3</sup>	ciu <sup>1</sup>	kap <sup>1</sup>	geoi <sup>6</sup>	jing <sup>4</sup>	ge <sup>3</sup>	cing <sup>3</sup>	sin <sup>1</sup>
need to	make	one		super		giant		(linker)	scale	then
可	以	量	到	佢	嘅	重	量。	」		
ho <sup>2</sup>	ji <sup>5</sup>	loeng <sup>6</sup>	dou <sup>2</sup>	keoi <sup>5</sup>	ge <sup>3</sup>	cung <sup>5</sup>	loeng <sup>6</sup>			
can		measure	(suffix)	it	(linker)	weight				

曹	操	笑	住	答：	「噉	個	稱	咪
	Cou <sup>1</sup>	siu <sup>3</sup>		daap <sup>3</sup>	gam <sup>2</sup>	go <sup>3</sup>	cing <sup>3</sup>	mai <sup>6</sup>
Cou <sup>4</sup>			zyu <sup>6</sup>					
Cao Cao	laugh	-ing	reply	this way (measure)	scale	then		

仲	大	過	間	屋？	邊	有	可	能
		gwo <sup>3</sup>	gaan <sup>1</sup>	uk <sup>1</sup>	bin <sup>1</sup>		ho <sup>2</sup>	
zung <sup>6</sup>	daai <sup>6</sup>					jau <sup>5</sup>		nang <sup>4</sup>
even	big	than	(measure)	house	how	have	possible	

做	到	呀？」	
	dou <sup>3</sup>	aa <sup>3</sup>	
Zou <sup>6</sup>			
can do	(particle)		

另	一	位	大	臣	話：	「大	笨	象
ling <sub>6</sub>	jat <sup>1</sup>	wai <sup>2</sup>	daai <sub>6</sub>	san <sub>4</sub>	waa <sub>6</sub>	daai <sub>6</sub>	ban <sub>6</sub>	zoeng <sub>6</sub>
another	(measure)	minister	say	elephant				
係	生	嘅，	就	算	造	到	咁	
hai <sub>6</sub>	saang <sup>1</sup>	ge <sub>3</sub>	zau <sub>6</sub>	syun <sub>3</sub>	zou <sub>6</sub>	dou <sup>2</sup>	gam <sub>3</sub>	
is	live	(particle)	even if	make	(suffix)	so		
大	個	稱，						
daai <sub>6</sub>	go <sub>3</sub>	cing <sub>3</sub>						
big (measure)	scale							

大 笨 象

daai<sub>6</sub> ban<sub>6</sub> zoeng<sub>6</sub>

elephant

都 未 必

dou<sup>1</sup>

bit<sup>1</sup>

mei<sub>6</sub>

all, also

not necessarily

肯

hang<sup>2</sup>

willing to

乖 乖

gwaai<sup>1</sup> gwaai<sup>1</sup>

well-behaved

企

kei<sup>5</sup>

stand

上 去。

soeng<sup>5</sup> heoi<sup>3</sup>

go on

計 我 話， 殺 咗 隻 大 笨 象，

gai3

ngo5

waa6

saat3

zo2

zek3

daai6

ban6

zoeng6

in my view

kill

-en (measure)

elephant

切 開 一 嚙 嚙， 咁 就 量 到 幾

cit3

hoi1

jat1

gau2

gau6

gam3

zau6

loeng4

dou2

gei2

cut open

piece by piece

so

then

measure

(suffix)

how

重 喇。」

cung5

laa3

heavy

(particle)

大	家	一	致	否	決	呢	個	方	法
daai <sub>6</sub>	gaa <sup>1</sup>	jat <sup>1</sup>	zi <sub>3</sub>	fau <sup>2</sup>	kyut <sub>3</sub>	ni <sup>1</sup>	go <sub>3</sub>	fong <sup>1</sup>	faat <sub>3</sub>
everyone	unanimously	object	this	method					

—	為	咗	量	大	笨	象	嘅
	wai <sub>6</sub>	zo <sup>2</sup>	loeng <sub>4</sub>	daai <sub>6</sub>	ban <sub>6</sub>	zoeng <sub>6</sub>	ge <sub>3</sub>
	in order to	measure	elephant	(linker)			

重	量，	就	要	殺	咗	佢，
cung <sup>5</sup>	loeng <sub>6</sub>	zau <sub>6</sub>	jiu <sub>3</sub>	saat <sub>3</sub>	zo <sup>2</sup>	keoi <sub>5</sub>
weight	then	need to	kill	-en	it	

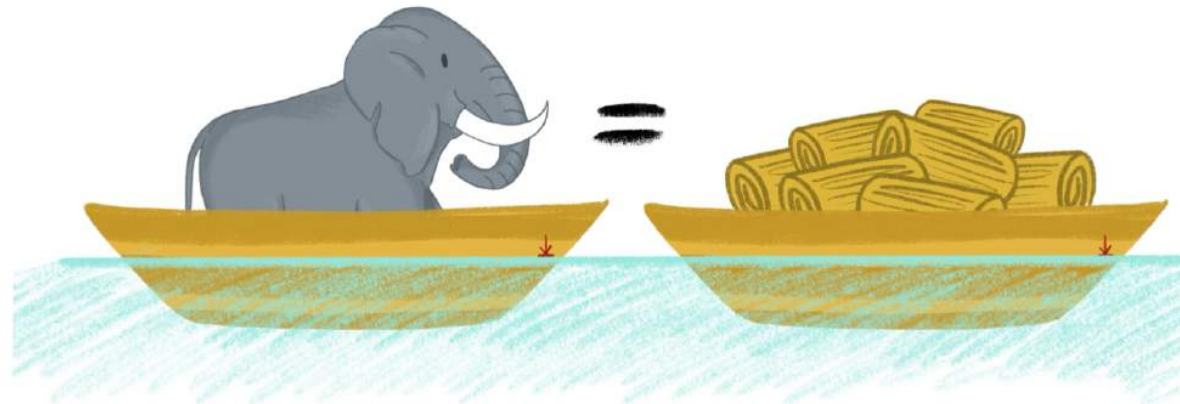
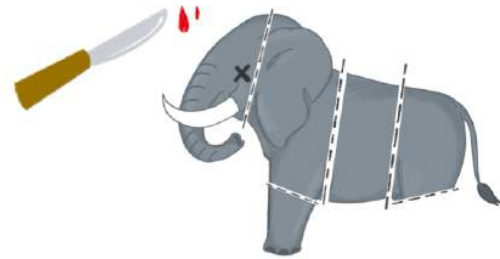
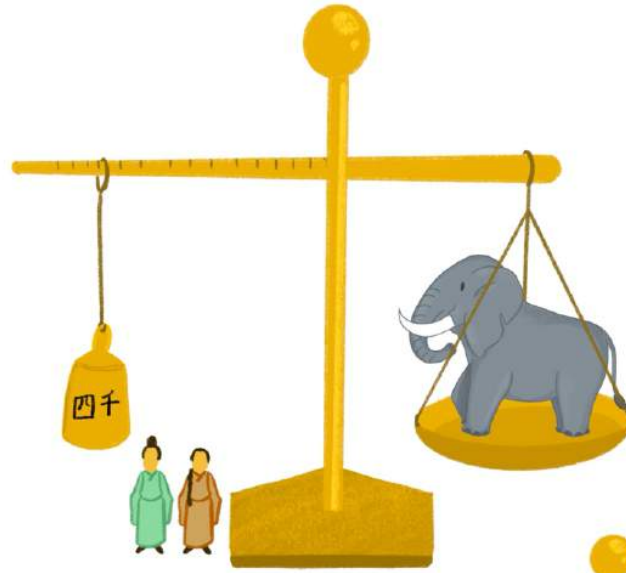
噉	做	實	在	太	唔	人	道	喇!
gam <sup>2</sup>				taai <sup>3</sup>				laa <sup>3</sup>
	Zou <sub>6</sub>	Sat <sub>6</sub> / Zoi <sub>6</sub>			m <sub>4</sub>	jan <sub>4</sub> / dou <sub>6</sub>		
this way	to do	really	too	not	humane	(particle)		

呢	個	時	候，	有	個	細	路	走	出	嚟，
nei <sup>1</sup>										
	go <sup>3</sup>			jau <sup>5</sup>	go <sup>3</sup>	Sai <sup>3</sup>				
		si <sub>4</sub> / hau <sub>6</sub>				lou <sub>6</sub>				
this	time	have (measure)	kid	walk	out					

原	來	係	曹	沖。
				cung <sup>1</sup>
jyun <sub>4</sub> / loi <sub>4</sub>	hai <sub>6</sub>	cou <sub>4</sub>		
it turns out	is	Cao Chong		

佢	話：	「要	量	隻	大	笨	象	有
keoi <sup>5</sup>	waa <sub>6</sub>	jiu <sup>3</sup>	loeng <sub>4</sub>	zek <sup>3</sup>	daai <sub>6</sub>	ban <sub>6</sub>	zoeng <sub>6</sub>	jaus <sup>5</sup>
he	say	need to	weigh	(measure)	elephant		have	
幾	重，	好	簡	單	啫，	等	我	
gei <sup>2</sup>	cung <sup>5</sup>	hou <sup>2</sup>	gaan <sup>2</sup>	daan <sup>1</sup>	ze <sup>1</sup>	dang <sup>2</sup>	ngo <sup>5</sup>	
how	heavy	very	simple		(particle)	let	I	
話	畀	你	哋	知	點	做	啦。	
waa <sub>6</sub>	bei <sup>2</sup>	nei <sup>5</sup>	dei <sub>6</sub>	zi <sup>1</sup>	dim <sup>2</sup>	zou <sub>6</sub>	laa <sup>1</sup>	
tell	to	you (plural)	to know	how	to do	(particle)		





首 先	準 備	一 隻	木 船，	放 隻
sau <sup>2</sup> sin <sup>1</sup>	zeon <sup>2</sup> bei <sub>6</sub>	jat <sup>1</sup> zek <sub>3</sub>	muk <sub>6</sub> syun <sub>4</sub>	fong <sub>3</sub> zek <sub>3</sub>
first of all	prepare	one (measure)	wood ship	put (measure)

大 笨 象	上 去。	大 笨 象
daai <sub>6</sub> ban <sub>6</sub> zoeng <sub>6</sub>	soeng <sup>5</sup> heoi <sub>3</sub>	daai <sub>6</sub> ban <sub>6</sub> zoeng <sub>6</sub>
elephant	go on	elephant

咁 重，	水 位	一 定	好 深。
gam <sub>3</sub> cung <sup>5</sup>	seoi <sup>2</sup> wai <sup>2</sup>	jat <sup>1</sup> ding <sub>6</sub>	hou <sup>2</sup> sam <sup>1</sup>
so heavy	water level	surely	very deep

搵 wan <sup>2</sup>	到 dou <sup>2</sup>	個 go <sup>3</sup>	水 seoi <sup>2</sup>	位 wai <sup>2</sup>	之 zi <sup>1</sup>	後， hou <sup>6</sup>	再 zoi <sup>3</sup>	派 paai <sup>3</sup>	人 jan <sup>4</sup>
find		(measure)	water level		after		again	send	people
喺 hai <sup>2</sup>	船 syun <sup>4</sup>	上 soeng <sup>6</sup>	刻 hak <sup>1</sup>	一 jat <sup>1</sup>	個 go <sup>3</sup>	記 gei <sup>3</sup>	號。 hou <sup>6</sup>		
at	ship	above	engrave	one (measure)		mark			

呢 nei <sup>1</sup>	個 go <sup>3</sup>	時 si <sup>4</sup>	候 hou <sup>2</sup>	， hou <sup>2</sup>	好 hou <sup>2</sup>	多 do <sup>1</sup>	大 daai <sup>6</sup>	臣 san <sup>4</sup>	都 dou <sup>1</sup>	仲 zung <sup>6</sup>
this	time	many	minister	all, also	still					
未 mei <sup>6</sup>	明 ming <sup>4</sup>	白 baak <sup>6</sup>	曹 cou <sup>4</sup>	沖 cung <sup>1</sup>	想 soeng <sup>2</sup>	點 dim <sup>2</sup>				
not yet	understand	Cao Chong	want	how						
佢 keoi <sup>5</sup>	哋 dei <sup>6</sup>	問 man <sup>6</sup>	「 gam <sup>2</sup>	噉 zi <sup>1</sup>	之 zi <sup>1</sup>	後 hou <sup>6</sup>	點 dim <sup>2</sup>	做 zou <sup>6</sup>	呀 aa <sup>3</sup>	？」 aa <sup>3</sup>
they	ask	then	after	how	to do	(particle)				

曹 cung <sup>1</sup> cou <sup>4</sup> Cao Chong	沖 cung <sup>1</sup>	接 zip <sup>3</sup>	住 zyu <sup>6</sup> continue	講： gong <sup>2</sup> to say	「之 zi <sup>1</sup>	後 hau <sup>6</sup> after	就 Zau <sup>6</sup> then	拉 laai <sup>1</sup> pull	
返 faan <sup>1</sup>	隻 zek <sup>3</sup>	大 daai <sup>6</sup>	笨 ban <sup>6</sup>	象 zoeng <sup>6</sup> elephant	出 Ceot <sup>1</sup>	嚟， lai <sup>4</sup> out	再 Zoi <sup>3</sup> again	逐 zuk <sup>6</sup>	啲 di <sup>1</sup> bit by bit
逐 zuk <sup>6</sup>	啲 di <sup>1</sup> bit by bit	放 fong <sup>3</sup> put	木 muk <sup>6</sup>	頭 tau <sup>4</sup> log	上 soeng <sup>5</sup>	去， heoi <sup>3</sup> go on			

直 到 <i>Zik<sup>6</sup></i> <i>dou<sup>3</sup></i> <i>zik<sup>6</sup></i> <i>dou<sup>3</sup></i> until	隻 <i>zek<sup>3</sup></i> <i>zek<sup>3</sup></i> (measure)	船 <i>syun<sup>4</sup></i> <i>syun<sup>4</sup></i> ship	去 <i>heoi<sup>3</sup></i> <i>heoi<sup>3</sup></i> go	返 <i>faan<sup>1</sup></i> <i>faan<sup>1</sup></i> back	之 前 <i>zi<sup>1</sup></i> <i>cin<sup>4</sup></i> <i>zi<sup>1</sup></i> <i>cin<sup>4</sup></i> before	嘅 <i>ge<sup>3</sup></i> <i>ge<sup>3</sup></i> (linker)
水 位 <i>seoi<sup>2</sup></i> <i>wai<sup>2</sup></i> <i>seoi<sup>2</sup></i> <i>wai<sup>2</sup></i> water level	先 好 <i>sin<sup>1</sup></i> <i>hou<sup>2</sup></i> <i>sin<sup>1</sup></i> <i>hou<sup>2</sup></i> then	停。 <i>ting<sup>4</sup></i> <i>ting<sup>4</sup></i> stop				

最	後	擺	返	啲	木	頭	出	嚟，	
Zeoi <sup>3</sup>	hau <sup>6</sup>	lo <sup>2</sup>	faan <sup>1</sup>	di <sup>1</sup>			Ceot <sup>1</sup>	lai <sup>4</sup>	
finally	take	back	those		log		out		
分	開	磅	下	幾	重，	加	埋	咪	
fan <sup>1</sup>	hoi <sup>1</sup>	bong <sup>6</sup>	haa <sup>5</sup>	gei <sup>2</sup>	cung <sup>5</sup>	gaa <sup>1</sup>	maai <sup>4</sup>	mai <sup>6</sup>	
separate	weigh	a bit	how	heavy	add together		then		
知	隻	大	笨	象	幾	重	囉。」		
zi <sup>1</sup>	zek <sup>3</sup>	daai <sup>6</sup>	ban <sup>6</sup>	zoeng <sup>6</sup>	gei <sup>2</sup>	cung <sup>5</sup>	lo <sup>1</sup>		
know (measure)		elephant			how	heavy	(particle)		

一 jat <sup>1</sup> one	眾 zung <sup>3</sup> multitude	大臣 daai <sub>6</sub> san <sub>4</sub> minister	依家 ji <sup>1</sup> gaa <sup>1</sup> now	先 sin <sup>1</sup> then	
恍然大悟！ fong <sup>2</sup> jin <sub>4</sub> daai <sub>6</sub> ng <sub>6</sub> suddenly realize		佢哋 keoi <sub>5</sub> dei <sub>6</sub> they	好 hou <sup>2</sup> very	慚愧， caam <sub>4</sub> kwai <sub>5</sub> ashamed	



因	為	佢	哋	做	大	人	嘅，	都
jan <sup>1</sup>								dou <sup>1</sup>
	wai <sub>6</sub>	keoi <sup>5</sup>	dei <sub>6</sub>	zou <sub>6</sub>	daai <sub>6</sub>	jan <sub>4</sub>	ge <sup>3</sup>	
	because	they	being	adult	(particle)	all, also		

唔	及	一	個	五	六	歲	嘅	細	路
m <sub>4</sub>	kap <sub>6</sub>	jat <sup>1</sup>	go <sup>3</sup>	ng <sup>5</sup>	luk <sub>6</sub>	seo <sup>3</sup>	ge <sup>3</sup>	sai <sup>3</sup>	lou <sub>6</sub>
not as good as	one (measure)	five	six	years old (linker)	kid				

聰	明。
cung <sup>1</sup>	
	ming <sub>4</sub>
intelligent	

自古英雄出少年，所以做

zi<sub>6</sub> gu<sup>2</sup> jing<sup>1</sup> hung<sub>4</sub> Ceot<sup>1</sup> siu<sup>3</sup> nin<sub>4</sub> so<sup>2</sup> ji<sup>5</sup> zou<sub>6</sub>

from ancient times, heroes have come from youngsters

therefore

being

大人嘅，千祈咪睇小細路！

daai<sub>6</sub> jan<sub>4</sub> ge<sub>3</sub> cin<sup>1</sup> kei<sub>4</sub> mais tai<sup>2</sup> siu<sup>2</sup> sai<sub>3</sub> lou<sub>6</sub>

adult

(particle)

definitely

don't

look down on

kid

做細嘅，都好睇小自己

zou<sub>6</sub> sai<sub>3</sub> ge<sub>3</sub> dou<sup>1</sup> m<sub>4</sub> hou<sup>2</sup> tai<sup>2</sup> siu<sup>2</sup> zi<sub>6</sub> gei<sup>2</sup>

being

young (particle) all, also

do not

look down on

oneself

有 時 細 路 仔 睇 嘢， 比 大 人

jau<sup>5</sup> — si<sup>4</sup>

sometimes

Sai<sup>3</sup> — lou<sup>6</sup> — zai<sup>2</sup>

little kid

tai<sup>2</sup>

see

jes<sup>5</sup>

thing compare to

bei<sup>2</sup>

daai<sup>6</sup> — jan<sup>4</sup>

adult

仲 要 透 徹 呀！

zung<sup>6</sup> — jiu<sup>3</sup> — tau<sup>3</sup> — ci<sup>3</sup> — aa<sup>3</sup>

even more

thorough (particle)



《曹冲称象》係「𠵼𠵼𠵼粵文讀本」系列 Lv5 嘅故仔書。

"Cao Chong Weighs an Elephant" is a title from the HambaangLaang Cantonese Graded Readers (Lv5).

【鳴謝 Attribution】"Cao Chong Weighs an Elephant" (Cantonese), written by Philip Wong,  
illustrated by Wendy Yu, published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2022)  
under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: [https://youtu.be/YKCMVq\\_bY3k](https://youtu.be/YKCMVq_bY3k)



取之社區，用之社區

*From the community, by the community*

**hambaanglaang.hk**

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

